

NOTAS

MARMONTEL Y BAUSATE

Enrique Carrión O.

Pontificia Universidad Católica del Perú

El Instituto Francés de Estudios Andinos y la Universidad Nacional Mayor de San Marcos han publicado el texto bilingüe de *Les Incas, ou La destruction de l'Empire du Pérou*, relato novelesco escrito por el académico Jean François Marmontel (1723-1799) sobre los años finales del Tawantinsuyo y los sucesos ocasionados por la conquista española¹. Esta obra alcanzó en tiempos del despotismo ilustrado una injustificable resonancia francesa y europea, como puede juzgarse de las múltiples reediciones y traducciones que más adelante mencionaremos, y hasta de las obras melodramáticas que inspiró.

Tan alto respaldo institucional y el patrocinio de la Dirección de Relaciones Culturales, Científicas y Técnicas de Ministerio de Asuntos Exteriores y del Instituto Francés de Investigación Científica para el Desarrollo en Cooperación no han evitado sin embargo que la edición resulte una dispendiosa anti-gualla. Hemos querido cubrir importantes vacíos y gruesos errores de los modestísimos preliminares que introducen ambas versiones² añadiendo infor-

-
1. Jean Francois MARMONTEL, *Les Incas, ou la destruction de l'empire de Pérou, par...historiographe de France, l'un des Quarante de l'Academie Française*. Lima, Instituto Francés de Estudios Andinos-Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1991. -Front, 1 h., 416 p. láms. (Travaux de l' IFEA, 55)
 2. *Présentation* del texto francés, por Yves Saint-Geours, pp. 1-4; *Presentación* de la traducción española, por Wilfredo Kapsoli Escudero, pp. 313-15, *ibid.*

RECAPITULACION

AÑO	Chile	Perú	Estados Unidos	Francia	Hamburgo	Bremen	Suecia	Bélgica	México	Colomb.	Sardinia	Buenos Aires	Inglaterra	Holanda	TOTAL
1821-28	18	19	21	15	—					1	2	—	14	1	91
1829-30	—	36	19	52	5					—	—	—	16		128
1831	—	10	23	28	2	1	1			—	1	—	—		66
1832	30	8	23	16	3	—	—	1	1	1	2	1	8	1	95
1833	6	1	8	1	—		—			—	—		2		19
	54	74	94	112	10	1	1	1	1	2	5	1	40	2	399
Buques de guerra	1	2	6	18									16		43

PERU		
	1 bergantín	1
CHILE		
	3 goletas	
	3 bergantines	6
FRANCIA		
	1 bergantín	
ESTADOS UNIDOS		
	4 goletas	
	3 bergantines	
	1 barco	8
BELGICA		
	1 bergantín	
INGLATERRA		
	1 buque	
	1 fragata de guerra	2
		19

ESTADOS UNIDOS		
	8 goletas	
	8 bergantines	
	6 barcos	
	1 goleta de guerra	23
PRUSIA		
	1 buque	1
HAMBURGO		
	3 bergantines	3
SARDINIA		
	1 bergantín	
	1 barco	2
BUENOS AIRES		
	1 goleta	1
COLOMBIA		
	1 goleta	1
MEXICO		
	1 goleta	1
HOLANDA		
	1 bergantín	1
INGLATERRA		
	1 buque	
	1 goleta	
	2 bergantines	
	1 fragata	
	2 fragatas de guerra	8
		95

FRANCIA

12 bergantines	
11 buques	
1 fragata	
4 bergantines	28

ESTADOS UNIDOS

8 goletas	
11 bergantines	
4 buques	

HAMBURGO

2 bergantines	2
---------------	---

BREMEN

1 buque	1
---------	---

SUECIA

1 bergantín	1
-------------	---

SARDINIA	1 buque	1
----------	---------	---

66

1832

PERU

4 goletas	
3 bergantines	
1 corbeta de guerra	8

CHILE

21 goletas	
9 bergantines	30

FRANCIA

5 bergantines	
7 buques	
1 fragata	
2 bergantines de guerra	16

1829-1830

PERU

25 bergantines	
11 goletas	36

FRANCIA

22 bergantines	
23 buques	
2 fragatas	
3 corbetas de guerra	
2 bergantines de guerra	52

ESTADOS UNIDOS

2 goletas	
7 bergantines	
8 buques	
2 corbetas de guerra	
4 bergantines	
1 buque	19

HAMBURGO

4 bergantines	
1 buque	5

INGLATERRA

3 goletas	
4 bergantines	
3 buques	
2 fragatas	
4 corbetas de guerra	10
	128

1831

PERU

4 goletas	
4 buques	
1 corbeta de guerra	
1 bergantín	10

LISTA DEL NUMERO DE BUQUES QUE HAN INGRESADO AL PUERTO DE COBIJA ENTRE JULIO DE 1827 Y EL 5 DE MARZO DE 1833. Extraído de un parte oficial detallado en donde también se especifica la fecha de llegada y los nombres de los diferentes buques junto con aquellos de sus comandantes.

1827-1828

PERU

4 goletas
15 bergantines 19

FRANCIA

6 bergantines
2 bergantines de guerra
7 buques 15

ESTADOS UNIDOS

12 bergantines
6 buques
3 corbetas de guerra 21

CHILE

13 goletas
5 bergantines 18

COLOMBIA

1 buque 1

HOLANDA

1 buque 1

SARDINIA

1 bergantin
1 buque 2

INGLATERRA

2 goletas
4 bergantines
1 buque
3 fragatas
4 corbetas de guerra 14

91

De esta suma \$ 11,529 se logró por donaciones voluntarias y permitió al gobierno resistir la amenaza de la invasión peruana; y \$94,609 ó £ 10,921 se debió a un descuento similar se hizo a los empleados militares que produjo \$ 80,103 o £16,020. Por lo tanto estas sumas no deben considerarse como parte del ingreso regular de Bolivia.

Gastos en 1831

Pagos en la legislatura civil, política y eclesiástica	\$ 848,480	pesos		
Gastos militares	<u>1,230.466</u>	pesos		
	total 2,078.946	pesos		
	ó 415.189	libras esterlinas		
Ingreso	1,109,466	pesos	421,893	libras esterlinas
Gastos	<u>2,078,946</u>	pesos	<u>415,789</u>	libras esterlinas
Exceso de ingreso de 1831:	30,520	pesos ó	6,104	libras esterlinas

PRESUPUESTO DEL INGRESO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA EN 1832

	Pesos	Libras esterlinas
Ingreso estimado	1,700,719	340,143
Gastos estimado	1,586,026	317,205
Supuesto ingreso	114,693	22,038

De acuerdo a la inversión propuesta los gastos son los siguientes:

	Pesos	Libras esterlinas
Pagos al Departamento de Guerra	739,703	147,940
Legislatura civil, eclesiástica y política	746,323	149,265
Gastos imprevistos	<u>100,000</u>	<u>20,000</u>
	1,586,026	317,205

DESPACHO N° 4

Suma total del estaño boliviano de las Minas de Oruro y también de cobre y vicuña y pieles de chinchilla exportadas del puerto peruano de Arica en 1832

		Pesos	Libras
3,252	quintales de estaño a \$ 12 y 4 reales	40,650	8,130
220	" " cobre \$ 18	3,900	7692
3,960			
12,606	pieles de vicuña a 6 reales y 3	950	190
950			
2,731	docenas de pieles de chinchilla a 3 ^{1/2}	9,558	1,911
			£ 11,023

Las pieles de vicuña y chinchilla provinieron de Bolivia y del Perú, empero no me fue posible obtener la proporción exacta de los dos países pero fui informado que la cuarta parte era boliviana.

La suma total de exportaciones del puerto de Arica para el año de 1823 fue de 1,200,000 pesos a 240,000 libras esterlinas.

En mi próximo informe consular de medio año, daré el valor y el destino de cada artículo de exportación.

DESPACHO N° 5

EXTRACTO DE UN PARTE OFICIAL EN DONDE SE REGISTRA EL RESULTADO GENERAL DEL INGRESO Y LOS GASTOS DE BOLIVIA EN 1831. EN EL INGRESO NO SE INCLUYE LAS DEUDAS QUE SE LE ADEUDA A LA REPUBLICA Y QUE AUN NO SE RECUPERAN

Cantidad de ingresos actualmente pagados a la Tesorería Pública correspondiente al año 1831

2,109,466 pesos o
421,893 libras

invariablemente cuando se le usa con jabón debida a la causa explicada anteriormente.

En un lugar como Cobija en donde hay dificultad para obtener agua, un gran ahorro consistiría en lavar la ropa rústica en agua del mar, que puede suavizarse con soda (en la misma manera explicada antes sobre el agua aluminosa) hasta formar una buena espuma con el jabón. Sin embargo, una vez que la ropa ha sido lavada, debe ser enjuagada con agua fresca, porque (además del sulfato de magnesio y el muriato o cloruro de soda) el agua del mar contiene también muriato o cloruro de soda en su composición, que atrae fuertemente la humedad del mar. Pero si la ropa se lava en agua salobre, está siempre húmeda y por lo tanto requiere enjuagarse el muriato de magnesio antes de colgarla a secar. El agua aluminosa, más todavía que el agua dulce es bien conocida por ser muy saludable para el ganado. Es comentario general entre los agricultores ingleses que es de preferencia que el ganado beba el agua de los estanques arcillosos porque ésta contiene una cantidad considerable de alumbre en su composición.

En vista que el agua del pozo destinado al lavado de ropa es beneficioso al ganado, se podría reservarse para tal propósito, y el agua del mar serviría en el lavado de la ropa. El agua que examiné en Cobija provenía de la quebrada de la colina y de los pozos destinados al ganado y al lavado de la ropa.

El agua N^o 1 que se obtiene en el pueblo es empleado solamente para propósitos culinarios, es más puro y tiene menos sabor aluminoso que las otras tres aguas que examiné.

Cobija, marzo 5, 1833.

ANALISIS DEL AGUA DE PUERTO COBIJA (LA MAR)

por Peter Cunningham, cirujano del HMS *Tyne*

El agua de todos los pozos de Cobija que examiné tiene un gusto aluminoso y algo dulce y deja un sabor áspero en la boca. Sin embargo, el agua del pozo que se emplea para el lavado de ropa es infinitamente más fuerte que los otros. La amonía no produjo descoloramiento como tampoco el ácido sulfúrico causó efervescencia y esto demuestra que no existen ni cobre ni carbonatos en la composición de todas estas aguas. El subcarbonato de potasa arrojó un precipitado blanco que se disolvió tan pronto se le añadió un poco de ácido sulfúrico. La porción de este polvo fue puesta a secar pero se malogró accidentalmente y esto me impidió averiguar si contenía magnesio, pero de ninguna manera se detectaba en su sabor. A mi manera de ver, el precipitado blanco consiste enteramente de una tierra luminosa y la crudeza del agua se atribuye solo al super sulfato de alumina y potasa (alumbre comercial) en su composición. La dosis es tan moderada que no causa efecto nocivo alguno hasta en los pozos más salobres de Cobija, pero en cambio se hace un mejor pan que con agua pura. El alumbre permite que el pan adquiera blancura y aparentemente así acostumbran los panaderos ingleses. Para propósitos culinarios más delicados como en la preparación del té y del café, el agua analizada en Cobija no es tan buena como el agua pura; no obstante esto puede remediarse añadiéndosele una pequeña porción de potasa purificada o soda. Su propósito es el de descomponer el alumbre que suaviza el agua y resalta el gusto del te y del café.

El agua examinado que es usado sólo para el lavado de ropa también es mala pero esto se remedia porque cuando las lavanderas hierven el jabón en el agua y el álcali del jabón combinado con el ácido sulfúrico del alumbre produce la descomposición del alumbre. La tierra aluminosa del alumbre unida a la grasa del jabón forman un compuesto insoluble que las mujeres desechan de la superficie antes de colocar la ropa. Este gran desperdicio del jabón puede fácilmente evitarse agregándose una cantidad suficiente de cenizas de cacto (que se usa como combustible) al agua, para descomponer el contenido del alumbre y permita que el precipitado blanco aluminoso cuaje en el fondo y cuando se le agrega agua clara forma entonces una buena espuma con el jabón. Con un poco de práctica, las lavanderas se darán cuenta de la cantidad de cenizas a usarse, porque si se le agrega mucho, se produce un efecto de aspereza en las manos, y si se coloca poca cantidad, el jabón no forma espuma adecuada con el agua. Para el lavado de la cara y las manos, un tanto de potasa purificada o soda suavizará el agua e impedirá la sensación pegajosa que el agua cruda produce

1831 y 1832, hubo la necesidad de aumentar considerablemente sus gastos militares debido a la probabilidad de una guerra con el Perú.

Belford Hinton Wilson
Cónsul de Gran Bretaña en el Perú.

Public Record Office, Consular Report, Perú/Foreign Office, 61/23.18 marzo, 1833

formalizada por un tratado de paz y comercio entre los dos países. Estoy convencido que el Perú y Bolivia quieren destruirse entre ellos mismos y ningún trato, que no está basado sobre un arreglo equitativo por la cesión de Arica y la provincia de Tarapacá del Perú y Bolivia perderá, o removerá el anhelo constante de guerra. Desgraciadamente, la antipatía mutua que divide a las repúblicas del Perú y Bolivia, (a pesar de las protestas de ambos lados) perjudican igualmente los intereses de los dos países.

Después de las observaciones que anoté sobre Bolivia, he visitado Iquique y Arica. La información que obtuve en esos dos puertos y en Tacna, pueblo que está a catorce leguas de Arica y donde residen los comerciantes dedicados al tráfico de mercaderías extranjeras con Bolivia, confirman plenamente todo lo que escribí sobre Cobija. Con una excepción, ellos estiman que el valor total de las importaciones bolivianas ascienden a dos y medios millones de pesos; y para la cual se basan en un cálculo de los años anteriores cuando gozaron plenamente del comercio boliviano y Cobija no era usado a menudo como puerto. Este cálculo está sustanciado por la cantidad promedio de exportaciones que consiste principalmente de vajilla de oro y plata y ratafiña (de contrabando), cascarillas, estaño, cobre, vicuña, pieles de chinchilla, vainilla y otras drogas. Sin embargo, yo no tenía los medios de confirmar la cantidad precisa de cada uno de los productos, sólo cuento con la suma total que incluyo en el despacho número 4.

Yo no me hubiera aventurado a presentar este memorándum tan incompleto sobre el movimiento comercial de Cobija y ofrecer observaciones de Bolivia, de existir un agente británico en ese país. La razón que me dictó a realizarlo, se debe precisamente a la ausencia de un representante británico en Bolivia. He considerado que es mi deber, dado que el establecimiento de Cobija como puerto afecta materialmente la prosperidad comercial del Perú y a su vez, los intereses de ambas repúblicas están íntimamente ligados. Toda posibilidad de un arreglo amistoso con respecto a la cesión de la provincia peruana de Taparacá y el puerto de Arica a Bolivia es de sumo interés para el comercio británico.

En conclusión, incluyo en el despacho número 5, dirigido a Su Señoría, un extracto del parte oficial sobre los ingresos y los gastos de Bolivia correspondiente al año de 1831 y también al presupuesto del año anterior, de 1832. Los partes oficiales de cada año se presentan en el año siguiente, por lo tanto, el de 1832 no está aún publicado.

Vale la pena destacar (porque es cosa poco común en la América del Sur) que los gastos de Bolivia son menos que los de sus ingresos, aunque en los años

cobre lana de vicuña y pieles de chinchilla que actualmente se despachan desde Arica.

Empero, la posición geográfica y los intereses comerciales de Arica la vinculan obviamente con Bolivia; lo mismo se podría decir de toda la provincia de Tarapacá, que está situada entre Arica y Cobija. Tarapacá depende de los abastecimientos básicos de Bolivia, y además la mayor parte de su comercio es con ese país. Existe un sentimiento favorable muy generalizado entre los habitantes de la provincia de Tarapacá a tal anexión; pero en este momento no sucede así en Tacna, en donde prevalece un odio contra Bolivia engendrado durante la última amenaza de invasión.

En vano Bolivia ha intentado por todos los medios persuadir al Perú a ceder el puerto de Arica y la provincia de Tarapacá; le ha ofrecido hasta un millón de pesos y la cesión de Copacabana, un pueblo con 5,000 almas y que está erigido en una pequeña península, próxima a territorio peruano en el lago Titicaca y también la provincia de Apolobamba, situada en la frontera sudeste del Perú.

El Perú ha mantenido una tenacidad irritante, posición que se debe a su rivalidad con Bolivia; la política del gobierno peruano ha sido siempre, la de querer destruir la misma existencia política de Bolivia. Se dice con certeza que el actual presidente del Perú, el general Gamarra, despachó emisarios a visitar al jefe guerrillero [argentino] Quiroga con el fin de renovar su reclamo de Buenos Aires o Bolivia por la provincia de Tarija y hasta el mismo puerto de Cobija. Quiroga gobierna el día de hoy las provincias platenses de Córdoba, Mendoza, Salta y Tucumán, territorios que ganó como resultado de una serie de guerras civiles crueles y sangrientas. Los peruanos creen que Quiroga invadirá Bolivia con un ejército de gauchos enarbolando la bandera de abajo con los impuestos, viva la supremacía india e instigando causas anárquicas bien conocidas.

Bolivia ha intentado negociar con buena fe y sin tener que recurrir a la fuerza, empero el celo, la desconfianza y la antipatía mutuas subsisten entre los dos países. Hay un deseo vengativo de parte de Bolivia a raíz de la invasión del país en 1828 por el ejército peruano a mando del general Gamarra. Esta subversión a la independencia de Bolivia ha ahondado la animosidad entre los dos países. Ambos gobiernos se recriminan el uno al otro y posiblemente con igual justicia y hay intentos de los dos lados en fomentar la anarquía y la sedición. En varias ocasiones, la guerra ha estado por estallar y si se ha contenido se debió al temor de que un estado de guerra puede ser aprovechado internamente y dar lugar a disturbios domésticos. Subsiste una especie de neutralidad armada,

d) Inglés
1797 DUBLIN¹⁰

Resulta evidente que el éxito de *Les Incas* fue internacional y sostenido durante más de medio siglo, al extremo de que hasta nuestro maestro Alcedo compuso una *Cora* como tributo a ese éxito. La violenta retórica antiespañola, el mito del buen salvaje, la utopía del paternalismo, el horror al fanatismo, la declamación libertaria y el sentimentalismo convienen perfectamente a esos años prerrománticos. Marmontel era leído con interés hasta en los países balcánicos, especialmente por su *Belisario*.

Su purgatorio debe de haberlo atribulado con la versión didáctica que hizo Lejeune, canónigo de Reims, que purificó su relato de impertinentes amoríos y alusiones anticlericales. Sale beneficiado el P. Valverde porque las maldades que el académico le atribuía serán cargadas a la pérfida cuenta del tesorero Riquelme.

Para terminar, quisiéramos referirnos al traductor de *Les Incas*, al español, complementando los criterios dados a Aurelio Miró Quesada¹¹. Es inútil buscar en esta reimpresión —tan vistosa cuanto deficiente— aclaraciones de los presentadores sobre esas iniciales que figuran en la portada de la versión española. Las letras enigmáticas P. D. F. D. C. se declaran en la portada de la primera edición (1822). Dicen: “Por Don F.[rancisco] de Cabello”. Los títulos del traductor aparecen igualmente en la portada de la primera impresión del traslado de *Los Incas* al castellano (1822), repetidos en esta edición de 1837 que ahora se vuelve a publicar:

-
10. Hemos aprovechado la reimpresión de la primera edición de Palau y el catálogo microfilmado de la Biblioteca del Congreso en Washington. Otras fuentes son mencionadas puntualmente, aunque sin extremar detalles, dado el carácter de estos apuntes, que han tenido las dificultades bibliográficas del medio.
 11. La circunstancia fortuita de conmemorarse por estos días un aniversario más del *Diario de Lima* originó una nota en *El Comercio* de Lima, 1^o de octubre de 1992, pág. A-3) que terminó de ponerme sobre la pista de ese traductor ignoto: Francisco Antonio de Cabello y Mesa en Lima se llamó Jaime de Bausate y Mesa, según la “Historia del Perú del P. Urías”, como llamó Ricardo Palma al decano de la prensa limeña. La información evidentemente procedía del excelente artículo de su Director, Aurelio MIRO-QUESADA S. “Bausate y Mesa y el *Diario de Lima*”, (originalmente una conferencia en la Asociación Nacional de Periodistas [1953], publicada en sus *Veinte temas peruanos* Lima, 1966, págs. 223-250). El estudio de Miró-Quesada me exime de puntualizar la demostración sobre la identidad de Bausate-Cabello (o también “Cabellor”) y su trayectoria periodística. Agradezco la solícita atención de César Gutiérrez M. a mis consultas.

“Antiguo oficial-general, autor del Diario erudito de Lima, del Telégrafo de Buenos Aires, y de la Gramática Sinóptica; director principal de la nueva oficina de interpretación general de lenguas, etc.”

Francisco Antonio de Cabello y Mesa no es otro que el llamado en el Perú *Jaime Bausate y Mesa*. La repetida indicación de esta portada viene a confirmarlo. Pero resultan útiles no sólo esta información sino especialmente las dos últimas, totalmente novedosas. Como tratadista gramatical no lo registran ni Serís, ni Cejador; tampoco se le sabía antecesor del excelente lexicógrafo y académico Don Julio Casares traductor también al servicio de la nación española.

El fundador del primer diario de Sudamérica no ha encontrado lugar en el *Diccionario* biográfico de Milla. Los datos mayores en el Perú se deben a Medina y Mendiburu. Tauro y Emilia Romero se limitan a repetirlos con alguna adición. En cuanto a J.-P. Clément, erudito autor de un estudio e índice del *Mercurio Peruano*, lo presenta erróneamente bajo dos entradas, *sub* Bausate, y *sub* Cabello y Mesa, atribuyéndole aquí una *Gaceta de Lima* de 1744¹². L.A. Sánchez no solamente da por distintos a Bausate/Cabello, sino que inventa un *Diario curioso* del primero, distinto del *Diario Erudito*, del coronel Cabello y Mesa¹³. En cambio Ella D. Temple, autora de un estudio sobre la *Gaceta* limeña (continuada en el tema por J. Durand) había dicho que eran nombres de la misma persona¹⁴. No se precisa que había estudiado leyes en Madrid y hasta había enseñado en el Colegio Imperial. Clément le atribuye haber dirigido el *Diario curioso, económico y comercial* de Madrid (1787-88) y es muy probable que anduviera cerca de Nifo. De 26 años asomó por Lima, participó en la Sociedad de Amantes del País y merodó el *Mercurio Peruano* y el *Semanario Crítico*. Tuvo a su cargo la defensa de indios en Jauja. Viajó a Buenos Aires. Bausate, ahora con el nombre de Cabello, es fundador del primer diario del Río de la Plata, el *Telégrafo Mecantil, Rural, Político-Económico e Historiógrafo del Río de la Plata* (1801-1802) con el mismo procedimiento previo de organizar una sociedad de letrados y pudientes, limpios de malas castas, que sostuviese el

12. Quizás por confiarse en cierto estudio de Oliver Baulny (1968) a que hacer referencia en sus *Índices del Mercurio Peruano*. (Lima, 1979) p. 99 y 101.

13. *Literatura peruana* 4ª ed. “y definitiva”

14. Ella Dunbar TEMPLE, *La Gaceta de Lima del siglo XVIII...* Lima. UNMSM, 1965, p. 35 J. DURAND FLOREZ (comp.) *Gaceta de Lima de 1756 a 1762...* Lima, COFIDE, 1982.

periódico. Ricardo Rojas¹⁵ nos trae algunos datos más sobre este personaje inquieto y aventurero que sabe tomar las armas ante la invasión inglesa después de haber colaborado en *The Southern Star* de Beresford. Cae prisionero, será remitido a Inglaterra y canjeado después. Probablemente por aquella época aprendió inglés. Su francés, a la verdad, es penoso, y lastimoso el castellano. Sorprende que un español ya baquiano en América Meridional hubiera traducido sin más todas estas ficciones y toda esa mascarada onomástica de Marmontel.

El gran escritor mexicano Alfonso Reyes había dedicado hacia 1938 un par de artículos al primer periódico porteño y a su director¹⁶. No me es muy claro por qué hacia 1940 se preguntara todavía el incansable Torre Revello en su clásico estudio sobre bibliología y el periodismo hispanoamericanos si ambos nombres no correspondieran sino a la misma persona. Aunque el virrey Gil de Taboada hubiera oficiado al gobierno peninsular que Bausate carecía de las condiciones para dirigir el *Diario de Lima*, no le ha faltado a este inquieto periodista al atención de aquel excelente maestro de la crítica y del periodismo.

Sobre su final no tenemos dato seguro. Cejador fecha su muerte en 1812. Reyes asegura que fue ajusticiado por causa de sus ideas liberales después de la primera restauración (1814) de Fernando VII. De ser cierto, entonces la traducción de Marmontel se publicó póstumamente, aprovechando una primavera fugaz de libre expresión. Parece más bien que lo de “nueva oficina” se refiere a los años de Riego. Ese dato no será difícil de confirmar. Si los títulos del traductor de Marmontel representaran la actualidad peninsular, Bausate seguía vivo y en actividad de traductor durante el trienio liberal, que intentó restituir la Constitución de 1812. Recordemos que Pando llegaba a la Secretaría de Estado española por 1823, antes de la segunda restauración absolutista.

15. *Historia de la literatura argentina. Los Coloniales* (Buenos Aires, 1948) II, cap. XI, p. 502-510.

16. Hay un apéndice relativo a la historia del periodismo hispanoamericano en el clásico libro de Georges WEILL, *El Diario; historia y función de la prensa periódica* (México, 1941) que fue añadido por J.A. Fernández de Castro y A. Henestrosa, donde se hace mención (págs. 315-316) de esos artículos de Alfonso Reyes. Redactado el primero en Buenos Aires (1937) y publicado el segundo en *El Nacional* de México (1938), fueron recogidos posteriormente en sus *Obras Completas*, t.V., pp. 370-73.

